

中国外文局五十年

018457

大事记 1

50

新星出版社

大事记

(一)

1949—1982

新星出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国外文局五十年大事记/戴延年,陈日浓编. - 北京:新星出版社,1999.5

ISBN 7-80148-180-1

I. 中… II. ①戴… ②陈… III. 中国外文局-大事记
IV. G219.29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 18622 号

中国外文局五十年 大事记

出版发行:新星出版社

社址:北京百万庄路 24 号 邮编:100037

电话:68326331

印刷:北京外文印刷厂

开本:大 32 850×1168

印张:30

字数:635 千字

版次:1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

印数:1—3000

ISBN 7-80148-180-1/Z.181

定价:62.00 元(一、二册)

谨以本书献给

中国外文出版发行事业局 50 周年

(1949—1999)

序

杨正泉

我们迎来中华人民共和国成立 50 周年的时候,也迎来了新中国外文出版发行事业暨中国外文出版发行事业局成立 50 周年。

新中国的成立与外文局的成立在同一天——1949 年 10 月 1 日。先有国,后有局。外文局是新中国外文出版发行事业的主体。外文局的前身是中央人民政府新闻总署国际新闻局,它主管对外宣传新闻报道和出版工作,是为打破帝国主义对新中国的封锁,向世界人民介绍人民共和国而设立的。这说明,在新中国创建伊始,就同时把对外宣传工作摆在了党和政府工作的议事日程。

半个世纪,历史一瞬间,我们国家发生了翻天覆地的变化,我们每个人都有深切的感受,为此而骄傲!我们外文局跟随祖国前进的步伐,与时代的脉搏一起跳动,也有自己不寻常的经历。外文局的几代人在艰难中创业,在曲折中成长,在改革开放中发展,为向世界介绍新生的人民共和国,为传播中国的文明,为增进中外友谊,做出了自己的努力,我们为此感到光荣和自豪!

50 年国庆,是全党全国各族人民的一件大事,值得庆贺;

50 年局庆,是外文局的大事,也值得外文局人庆贺。

在筹备庆祝活动时,局党组一直认为应当办几件实事,首先想到的是,把外文局 50 年的历程,把几代党和国家领导人对外文局的关怀和指示,把几代外文局人艰苦创业和敬业的事迹,以及他们在书刊对外宣传中的经验教训和进行的理论探索,把外国友人的国际主义情怀,整理记载下来,出版一套系列文集,慰藉前人,激励后人,作为献给新中国外文出版发行事业、献给中国外文出版发行事业局 50 周年的一份厚礼。

党组决定出版这套系列文集,不仅是感到了它的重要性,也是感到了它的紧迫性。在外文局半个世纪的历程中,经历过多次变动,发生过许多大事,有过一些非常珍贵的史料,这些史料真实地生动地记载着外文局的发展历程。但是,除了《大事记》有过整理以外,对于许多史料没有进行过专门的收集整理,有的没有档案,甚至没有任何记载。这次整理中发现,有些史料散存在某些单位、某些个人的手中。《史料选编》中的一部分是靠有关单位和个人的支持而提供的,有的是靠一些人的回忆,顺着线索找到的,有的至今还没有找到,这是一个损失。关于《回忆录》中早期的一部分资料,主要靠一些当年的创业者和老一代工作者回忆提供,他们中的一些人年事已高,有的身体不好,这项工作带有抢救性质;有的人已经过世,损失已无法弥补。《书刊对外宣传的理论与实践》中收集的文章,是几代人实践经验的总结,有些经验教训是用惨痛的代价换来的,但这些文章长年散落各处,我们的实践和对外传播学的建立,又急需要理论的指导和提高。所以,无论从哪一方面说,都需要我们重视、需要我们抓紧做好这一工作,不要再失去这一次机会,我们要对得起前人,对得起后来者,搞好外文局这项重要的基本建设。

回顾外文局 50 年,我想谈一点基本的情况和体会。

自从中央人民政府新闻总署国际新闻局 1949 年 10 月 1 日成立,在其后的半个世纪中,外文局与上级的隶属关系有过 10 多次的更替,读者从《大事记》中可以看到,其中比较大的机构变革有四次:1952 年 7 月,经政务院批准,国际新闻局改组为外文出版社;1963 年 5 月 25 日,经全国人大常委会第九十七次会议批准,外文出版社改为由国务院直属的外文出版发行事业局;1982 年 2 月,经国务院批准,外文局成为文化部内设的一个机构;1991 年 12 月,经党中央批准,外文局全建制地从文化部划出,1995 年中央办公厅[54]号文件中明确规定“中国外文出版发行事业局是中共中央所属事业单位”。了解外文局的这一历史演变,是了解外文局的一条主线,可以具体地看出外文局发展变化的历史过程,看出外文局在各个时期的机构设置和工作情况。

在不断的变动之中,有两个不变,这是了解和把握外文局的中心环节。一是党和国家领导人一直非常关心和支持我国书刊对外宣传事业,毛泽东、周恩来、刘少奇、邓小平、宋庆龄等老一辈无产阶级革命家和以江泽民为核心的第三代领导集体,对外宣和外文局的工作都作过重要的批示和指示,从书刊外宣的指导思想、方针政策到书刊的内容、宣传艺术,从人员的调配、干部培训到机构设置,都有过明确的意见,至今仍有很强的指导意义。我们重温他们的这些教诲,深感有些基本要求到今天我们还远没有做好,尤其是对于外宣工作的要求。二是外文局的中心任务一直没有变,它承担着党和国家的书刊对外宣传任务。从根上来说,外文局就是为书刊对外宣传的需要应运而生的。1952 年国际新闻局改组为外文出版社时,中央人民政府新闻总署就明确规定,外文出版社是“国家

对外宣传的外文书刊统一的出版机构”。1963年,经周恩来、刘少奇、邓小平等同意的《关于加强外文书刊出版发行工作的报告》中,对外文局的的主要任务作了更为具体、明确的规定,除了对我国的外文书刊的出版进行总体规划,组织各种出版物的发行,还包括领导北京周报、人民画报、中国建设(今日中国)、人民中国、中国文学、中国报道等各社和国际书店(国图公司)、外文印刷厂的工作。在其后的几十年里,这一格局一直没有变化。1995年12月,经中央批准的中央办公厅[54]号文件中又作了明确规定,中国外文出版发行事业局“是承担党和国家书刊对外宣传任务的新闻出版机构”。我们要牢记中央的指示和期望,集中力量搞好书刊外宣工作。

正是为着新中国的书刊对外宣传事业,从一开始就吸引着大批的编辑、记者、翻译、出版、印刷、发行、行政、后勤等各方优秀人才,从祖国的四面八方走到了一起,吸引着众多的海外赤子从世界各地回到了祖国,吸引着国际友人来到中国,凝聚起几代人为我国的书刊外宣事业而奋斗。他们有过创业的艰辛,有过胜利的喜悦;他们开创了局面,创造了业绩,积累了经验;他们创下了基业,培养造就了一支既懂政治、懂政策又擅长业务的书刊外宣队伍,留下了宝贵的物质的和精神的财富。这一切,在《回忆录》中都有详尽而生动的记述,让人读来犹如昨日之事,历历在目。同时,我们也看到了他们经历的种种考验和磨难,有些人曾经蒙受过不公平的待遇,但是他们总是对我国的外宣事业一往情深,执着追求。许多感人的事迹,总使人激动不已,感奋不已。50年来,正是由于这一代一代外文局人的奋斗,由于许多国际友人的帮助和国外读者的热情支持,才有外文局历史上的辉煌,才有外文局改革发展的今天。

据不完全的统计,50年来,外文局所属各杂志社、出版社出版发行外文书刊10多亿册,发行到世界180多个国家和地区,成为党和国家对外宣传的一支重要方面军,起着不可替代的作用。

今天是从昨天走过来的。历史是不能、也是不该被忘记的。历史是一座取之不尽的宝库。诚然,我们今天回顾历史不是迷恋、陶醉于历史,更不是背上沉重的历史包袱。有位哲人说过,最好的纪念是把眼光放在未完成的任务上。我们要从现实出发,踏着前人的足迹去开辟未来,站在前人的肩上去瞻望未来。谁都明白,我国今天处在一个历史上从来没有过的伟大时代,我们同样可以自豪地说,我国的对外宣传也从来没有遇到过今天这样的好时机,这是我们的前人所梦寐以求的。我们国家的繁荣富强,我国国际地位的提高,这是搞好对外宣传最坚实的基础;当今世界谁都不可能置身于国际社会之外,中国的改革开放、现代化建设更需要大踏步地走向世界;中国有巨大的吸引力和影响力,世界也从来没有像今天这样重视和需要了解中国,这种“两厢情愿”的结合,为对外宣传扩大效果提供了最好的契机;社会主义市场经济的确立,为我们广开思路,发挥聪明才智,搞活对外宣传,开辟了广阔的天地;科学技术的迅猛发展和在出版发行中的应用,为出版发行注入了新的活力。毫无疑问,由于书刊本身所具有的能够鲜明生动地说明问题,能够广泛深刻地反映社会,能够多方面地提供知识,以及携带方便、便于阅读、便于收藏等其他宣传手段所无法替代的优势,书刊对外宣传有着广阔的发展前景;毫无疑问,我们也遇到了前人所没有遇到(甚至没有想到)的许多新问题,也就必然对我们提出了新的要求,需要我们在继承的基础上,去创造、去开拓、去改革,下决心解放思想、转变观

念,适应市场经济的要求,跟上时代的步伐,这不仅是搞好对外宣传的需要,也是时代的需要。我们的事业前景美好,我们有一个非常好的客观环境和条件,我相信,一旦我们在思想观念上、体制上、人员素质上跟上了时代,我们将会如鱼得水,在市场经济的大海中自由驰骋,书刊对外宣传更加辉煌灿烂的时代定会很快到来。

我们出版的这一系列文集,还只是刚刚开始,后来的历史,要靠我们今天在工作岗位上的职工和后来者续写。我们即将告别 20 世纪,迎来崭新的 21 世纪,我们当无愧于时代,无愧于前人,从新的实际出发,谱写出新的灿烂的篇章。

1999 年 1 月 9 日

编者的话

这本大事记扼要地反映了1949年至1999年中国外文出版发行事业局的发展情况。它以编年体例为主,纪事本末为辅,尽可能地如实记述50年中发生的历史事实。

1989年中国外文局成立40周年时,在当时局领导的指导下,组织力量,编印了一本大事记。那本大事记,在各单位提供材料的基础上,由汪海筠主编,杨梦幻、高复、徐霞、程敏、陈士敏、林猷深、龙纯英参加编辑。他们翻阅档案,查找资料、采访当事人,几易其稿,作了长时间大量细致的工作。

这次出版的50年大事记,是以那本大事记为基础,进行修改、补充,又新增加了后10年材料,编纂而成的。因篇幅较长,约60万字,故分一、二册出版,考虑字数均衡,以1982年前后分册。

现外文局所属各社、店(公司)、厂,在1963年外文局成立以前,有的是在外文局前身国际新闻局或外文出版社领导下,有的是由国务院其他部门领导,但在对外书刊宣传业务上联系较多。为了全面反映对外书刊工作情况并和后来划归外文局的历史相连接,在大事记中,将那些原属其他部门领导的社、店、厂的那段时间的主要情况也编写入内。

外文局成立时,根据中央和国务院的决定,其任务之一是对我国外文书刊的出版发行进行总体规划。因此,在1949年

至 1982 年的大事记中,对工、青、妇、外贸、中华医学、中国体育等外文刊物的情况也简要收录。

大事记的材料来源,主要是根据外文局档案室存有的文件资料、会议记录和 1979 年至 1981 年局编译研究室编印的《外文局基本情况资料汇编》(一)、(二)、(三),其中又以中央领导同志和各主管部门的指示、批件为准;另外还从各社、店、厂大事记中选了一些有关内容。

外文局前局、社领导罗俊、吴文焘、阎百真、段连城、林戊荪、李岩、康大川参加了前 40 年大事记的稿件审定。这次修改、续编中,又征询了阎百真、林戊荪、张彦、车慕奇、沈苏儒等局、社老领导的意见。

在编写这本大事记的过程中,曾得到外交部档案局、文化部党史办、外联局和我局各单位许多老同志的关心和帮助,在此一并致谢。

虽然大事记中的事实都经过仔细核对,但因时间跨度长,多种原因造成档案资料不全,有些事情只有上报材料,查不到批示文件,可能有些重要事情还有遗漏,有的记录叙述不很准确,有些单位的某些活动因为篇幅关系没有收入。尤其后 10 年的编辑工作,限于时间和人力,初稿未及广泛征求意见,因而本书难免还有其他缺点、差错,请了解情况的同志批评指正。

尽管如此,在历届局领导和许多老同志的关心下,在局机关和各单位有关编写人员的共同努力下,当庆祝外文局成立 50 周年之际,我们终于有了一本较为完整的外文局大事记。

这本大事记历史地展示了外文局在我国对外宣传中的主要业绩,包括成功的经验和沉痛的教训,记录了外文局 50 年来风风雨雨的历程。

大事记

中国外文局 50 年

提供史料,以史为鉴,总结经验,吸取教训,不断改进我们的书刊对外宣传工作,这正是编辑出版这本大事记的目的和愿望。

由于这本大事记的内容有些涉及内部文件,请妥为保存。

编者

1999 年 4 月

目 录

编者的话

一九四九年.....	(1)
一九五〇年.....	(3)
一九五一年.....	(11)
一九五二年.....	(22)
一九五三年.....	(32)
一九五四年.....	(44)
一九五五年.....	(52)
一九五六年.....	(60)
一九五七年.....	(68)
一九五八年.....	(77)
一九五九年.....	(91)
一九六〇年.....	(103)
一九六一年.....	(119)
一九六二年.....	(135)
一九六三年.....	(152)
一九六四年.....	(176)
一九六五年.....	(191)
一九六六年.....	(209)
一九六七年.....	(228)

大事记
中国外文局 50 年

一九六八年	(240)
一九六九年	(250)
一九七〇年	(254)
一九七一年	(262)
一九七二年	(271)
一九七三年	(279)
一九七四年	(287)
一九七五年	(292)
一九七六年	(299)
一九七七年	(305)
一九七八年	(314)
一九七九年	(329)
一九八〇年	(378)
一九八一年	(413)
一九八二年	(446)

一九四九年

10月1日 中华人民共和国中央人民政府新闻总署国际新闻局正式成立。局长乔冠华,副局长刘尊棋,秘书长冯亦代。国际新闻局的筹备工作是同年8月开始的,10月1日开始工作。当时,新闻总署下设办公厅、新华通讯社、广播事业局、国际新闻局、新闻摄影局、北京新闻学校等机构。

国际新闻局是由新华广播电台英语广播部和原设在香港的《中国文摘》杂志的部分工作人员,并在北京吸收部分留学生和民主人士中的编译干部以及从外省、市调来一些同志共同组成。它的中心任务是对外宣传,主要业务是:1.编写新闻广播、时事性通讯稿并用外文向国外发布;2.以“外文出版社”名义出版介绍中国革命经验的毛泽东著作等政治书籍和小册子;3.筹备出版《人民中国》英文半月刊;4.筹备出版《人民中国报道》世界语杂志;5.管理在中国的外国记者;6.受中共中央宣传部(以下简称中宣部)的委托,编译欧洲九国共产党情报局机关刊物《争取持久和平,争取人民民主》周刊的中文版。

国际新闻局下设:1.新闻处,处长沈建图、副处长陈龙;2.编撰处,处长杨承芳、副处长张企程;3.出版发行处由冯亦代兼处长、副处长王福时;4.联络处由刘尊棋兼处长、副处长王越;5.《人民中国》编辑部(负责人见1950年1月1日大事记);6.资料研究室,主任朱启平。全局人数110人。党组织

是与新闻总署的机关单位合在一起成立一个党支部。局址设在北京国会街 26 号。

11 月 1 日 国际新闻局新闻处编写、翻译的我国重要新闻、时事述评和特写的英文文字广播稿以及英文口语广播稿,开始由国际广播电台以新华社的名义每天向全世界广播。此外新闻处还编发铅印《英文每日电讯》,内容与文字广播稿相同,主要对象是国内的英语外侨。

11 月 1 日 国际新闻局资料研究室编印的内部刊物《英文参考消息》出版,先后由朱启平、林达光任主编。该刊是为了有系统地研究英、美等资本主义国家的动向和宣传内容,将收听到的各国通讯社的电讯摘要编印,及时反映给上级领导机构,以便决定我国政策;同时供对外宣传刊物引用。资料研究室还编发不定期的中文内部刊物《外国对华报道摘要》。

2

12 月 1 日 国际书店总店(以下简称国际书店)正式成立,隶属于新华书店总管理处。主要负责人朱希、刘辽逸。国际新闻局出版的外文书刊和小册子,均通过国际书店发行。

本年 国际新闻局以“外文出版社”名义用英、法、俄、印尼 4 种外文出版 8 种图书。其中有毛泽东著《论人民民主专政》的英、法、印尼文本;朱德等著《三年解放战争》的英文本;《人民政协文献》的英、法、俄文本和《新中国妇女》的英文本。